

# ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 1 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	2
ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 2 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	8
ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 3 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	14
ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 4 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	19

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 1<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

## Αρχαίο Κείμενο

## Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

## Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Εγὼ ὁ Παῦλος, ὁ ὁποῖος εἶμαι Ἀπόστολος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, σύμφωνα μὲ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ Χριστοῦ, διότι ὁ Θεὸς τὸ ἠθέλησε, καὶ ὁ Τιμόθεος ὁ πνευματικὸς ἀδελφός,

1,2 τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 εἰς τοὺς Χριστιανούς, τοὺς στερεοὺς ἐν τῇ πίστει καὶ ἀδελφούς ἐν Χριστῷ, πὺν κατοικοῦν εἰς τὰς κατοικοῦντας εἰς Κολασσὰς Χριστιανούς καὶ γράφομεν τὴν ἐπιστολὴν αὐτὴν πρὸς τοὺς Κολοσσάς, εὐχόμεθα νὰ σᾶς δοθῇ χάρις καὶ εἰρήνη στερεωμένους εἰς τὴν πίστιν ἀδελφούς ἐν Χριστῷ ἀπὸ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα μας καὶ ἀπὸ τὸν Κύριον εἶθε νὰ σᾶς δοθῇ χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα μας καὶ ἀπὸ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.

1,3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 3 Πάντοτε, κάθε φορὰ πὺν προσευχόμεθα διὰ σᾶς, 3 Εὐχαριστοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστόν πάντοτε, ὅταν προσευχώμεθα διὰ σᾶς,

1,4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἀγίους, 4 διότι ἐπληροφορήθημεν τὴν ἀγνὴν καὶ θερμὴν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πίστιν σας καὶ τὴν ἀγάπην σας, πὺν τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τὴν ἀγαθοεργὸν ἀγάπην, ἔχετε καὶ ἐκδηλώνετε πρὸς ὅλους τοὺς Χριστιανούς. πὺν ἔχετε πρὸς ὅλους τοὺς πιστούς.

1,5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 5 Τὸν εὐχαριστοῦμεν καὶ τὸν εὐγνωμονοῦμεν ἀκόμη 5 Τὸν εὐχαριστοῦμεν διὰ τὰ ἐλπιζόμενα ἀγαθὰ, πὺν διὰ τὰ ἐλπιζόμενα πλούσια ἀγαθὰ, πὺν ἔχουν ἔχουν ἀποταμιευθῆ διὰ σᾶς εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἀποθησαυρισθῆ ἀπὸ αὐτὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς διὰ σᾶς περὶ τῶν ὁποίων ἠκούσατε εἰς τὸ παρελθὸν διὰ τοῦ καὶ διὰ τὰ ὁποῖα κατὰ τὸ παρελθὸν ἠκούσατε εἰς τὸ ἀψευδοὺς καὶ ἀλανθάστου λόγου τοῦ εὐαγγελίου, γεμᾶτο ἀπὸ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ κήρυγμα τοῦ πὺν σᾶς ἐκηρύχθη. Εὐαγγελίου.

1,6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας 6 Καὶ τὸ ὁποῖον Εὐαγγέλιον εἶναι πάντοτε παρὸν καὶ 6 Καὶ ἀπὸ τότε τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο δὲν ἔπαυσε νὰ φωτεινὸν ἐνώπιόν σας, ὅπως καὶ εἰς ὅλον τὸν κόσμον. εἶναι παρὸν εἰς σᾶς, ὅπως εἶναι παρὸν καὶ εἰς ὅλον Καὶ συνεχῶς φέρει καρποὺς ἀρετῆς καὶ σωτηρίας εἰς τὸν κόσμον. Καὶ ἐξακολουθεῖ νὰ καρποφορεῖ καὶ νὰ τοὺς ἀνθρώπους, ἀπλώνεται καὶ διαδίδεται πρὸς ὅλας διαδίδεται, ὅπως καρποφορεῖ καὶ μεταξύ σας ἀπὸ

ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, τὰς κατευθύνσεις, ὅπως καὶ μεταξύ σας ἀπὸ τὴν τὴν ἡμέραν, ποὺ ἠκούσατε καὶ ἐλάβετε πλήρη ἡμέραν, κατὰ τὴν ὁποῖαν διὰ πρώτην φορὰν ἠκούσατε γνῶσιν τῆς εὐαγγελικῆς διδασκαλίας, ποὺ μᾶς καὶ ἐγνωρίσατε καλὰ τὴν εὐαγγελικὴν διδασκαλίαν, ἐχάρισεν ὁ Θεός, καὶ ἡ ὁποία εἶναι ἐξ ὀλοκλήρου ποὺ μᾶς ἐφάνερωσεν ὁ Θεὸς καὶ ἡ ὁποία εἶναι ἀληθής. ἀπολύτως ἀληθινή.

1,7 καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ 7 Ἐτσι ἀκριβῶς, καθαρὸν καὶ ἀνόθευτον, ἐπήρατε καὶ 7 Ἐτσι δέ, ἐλεύθερον ἀπὸ κάθε πλάνην, σᾶς τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐμάθετε τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ ἀπὸ τὸν ἐκηρύχθη τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἐμάθετε τοῦτο ἀπὸ τὸν ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Ἐπαφρᾶν, τὸν ἀγαπητὸν σύνδουλόν μας, ὁ ὁποῖος Ἐπαφρᾶν, τὸν ἀγαπητὸν σύνδουλόν μας, ὁ ὁποῖος Χριστοῦ, εἶναι πιστὸς καὶ ἀφωσιωμένος ὑπηρέτης καὶ ἐργάτης εἶναι ἀληθής καὶ ἀφωσιωμένος τοῦ Χριστοῦ τοῦ Χριστοῦ διὰ τὴν ἰδικὴν σας σωτηρίαν καὶ πρόοδον. ὑπηρέτης διὰ τὴν ἰδικὴν σας ὠφέλειαν καὶ σωτηρίαν.

1,8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι. 8 Αὐτὸς δὲ καὶ ἐγνωστοποίησεν εἰς ἡμᾶς τὴν ἀγάπην 8 Αὐτὸς καὶ μᾶς ἐφάνερωσε τὴν ἀγάπην σας, ποὺ ὡς σας, τὴν ὁποῖαν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐκαλλιέργησε καρπὸν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἔχετε δι' ἡμᾶς. καὶ ἀνέπτυξεν εἰς τὰς ψυχὰς σας.

1,9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀπὸ ἐκείνην τὴν ἡμέραν, ποὺ 9 Ἐπειδὴ δὲ ἐλάβαμεν τὰς εἰδήσεις αὐτάς, δι' αὐτὸ ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ἠκούσαμεν αὐτὰς τὰς πληροφορίας, δὲν παύομεν νὰ καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ποὺ τὰς ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ προσευχώμεθα διὰ σᾶς εἰς τὸν Θεὸν καὶ νὰ ζητοῦμεν ἠκούσαμεν, δὲν παύομεν νὰ προσευχώμεθα διὰ σᾶς αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν νὰ ἐμπλησθῆτε καὶ νὰ ἐμποτισθῆτε ἀκόμη καὶ νὰ ζητῶμεν ἀπὸ τὸν Θεὸν νὰ σᾶς δώσῃ πλήρη ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν περισσότερον ἀπὸ τὴν πλήρη καὶ τελείαν γνῶσιν τοῦ καὶ τελείαν γνῶσιν τοῦ θελήματός του μὲ κάθε πᾶση σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, θελήματος τοῦ Θεοῦ μὲ κάθε πνευματικὴν σοφίαν καὶ πνευματικὴν σοφίαν καὶ σύνεσιν. σύνεσιν,

1,10 περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν καὶ ἀξίζει εἰς τὸν Κύριον, εἰς κάθε τι ποὺ εἶναι πολιτευθῆτε, καθὼς πρέπει καὶ ἀξίζει εἰς τὸν Κύριον, παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες εὐάρεστον εἰς αὐτόν, καρποφοροῦντες πλουσίως κάθε ὥστε νὰ ἀρέσκετε εἰς κάθε τι εἰς αὐτόν μὲ τὸ νὰ καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν καλὸν ἔργον καὶ προοδεύοντες συνεχῶς εἰς τὴν παράγουν αἱ ψυχαί σας ὡς πνευματικὸν καρπὸν τοῦ Θεοῦ, καθαρὰν καὶ τελείαν γνῶσιν τοῦ Θεοῦ, κάθε καλὸν ἔργον καὶ νὰ προάγεσθε εἰς τὴν ἐπίγνωσιν του Θεοῦ.

1,11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι 11 ἐνδυναμούμενοι μὲ κάθε δύναμιν κατὰ τὴν 11 Ἐνισχυόμενοι δὲ μὲ πᾶσαν δύναμιν, πού θὰ σᾶς κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς ἔνδοξον αὐτοῦ ἰσχὺν καὶ κραταιότητα, προοδεύοντες τὴν παρέχη ἢ κραταιὰ καὶ ἔνδοξος μεγαλειότης του, πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, συνεχῶς εἰς κάθε ὑπομονὴν κατὰ τοὺς διωγμοὺς καὶ νὰ δεικνύετε κάθε ὑπομονὴν εἰς τοὺς διωγμοὺς καὶ μετὰ χαρὰς τὰς θλίψεις, εἰς κάθε μεγαλοκαρδίαν ἀπέναντι κάθε μεγαλοκαρδίαν εἰς τὰς ἀδικίας καὶ τοὺς ἐκείνων, πού σᾶς ἀδικοῦν. Μετὰ χαρὰς δὲ πάντοτε πειρασμούς, ὥστε μὲ χαρὰν

1,12 εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ 12 νὰ εὐχαριστῆτε καὶ νὰ δοξάζετε τὸν Θεόν καὶ 12 νὰ εὐχαριστῆτε τὸν Θεόν καὶ Πατέρα, ὁ ὁποῖος πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν Πατέρα, ὁ ὁποῖος μᾶς ἠξίωσε καὶ μὲ τὴν χάριν του μᾶς μᾶς ἔκαμεν ἱκανοὺς καὶ μᾶς ἠξίωσε νὰ λάβωμεν εἰς μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ ἔδωκε τὴν ἱκανότητα, νὰ λάβωμεν μέρος καὶ νὰ τὴν βασιλείαν τοῦ φωτός τὸ μερίδιον, πού σὰν φωτί, γίνωμεν μέτοχοι τῆς κληρονομίας, τὴν ὁποῖαν θὰ λαχεῖον ἐκληρώθη καὶ ἐδόθη δωρεὰν εἰς τοὺς ἔχουν οἱ ἅγιοι, (δηλαδὴ τῆς μακαρίας καὶ φωτεινῆς Χριστιανούς. βασιλείας τοῦ Θεοῦ)

1,13 ὡς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς 13 Αὐτὸς εἶναι ἐκεῖνος, πού μᾶς ἐλύτρωσεν ἀπὸ τὴν 13 Ναί· νὰ εὐχαριστῆτε τὸν Θεόν, πού μᾶς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ ἐξουσίαν τῶν σκοτεινῶν δαιμόνων καὶ μᾶς κατέταξε ἐγλύτρωσεν ἀπὸ τὴν ἐξουσίαν τοῦ σκότους καὶ μᾶς μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ εἰς τὴν Βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης του. μετέφερεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ ἀγαπημένου του υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, Υἱοῦ.

1,14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, 14 Διὰ τοῦ Υἱοῦ του δέ, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 14 Διὰ τῆς σχέσεώς μας δὲ μὲ τὸν Υἱὸν τοῦτον τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· Χριστοῦ, ἐπήραμε καὶ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἔχομεν κτῆμα μας τὴν ἀπελευθέρωσιν, τὴν συγχώρησιν καὶ ἐξάλειψιν τῶν ἁμαρτιῶν μας. συγχώρησιν τῶν ἁμαρτιῶν μας.

1,15 ὡς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ 15 Αὐτός, ὁ Υἱός, εἶναι ἀπαράλλακτη εἰκὼν τοῦ Θεοῦ 15 Αὐτός ὁ Υἱός εἶναι εἰκὼν τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος δὲν ἀοράτου, πρωτοτόκος πάσης τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος, πού δὲν ἐκτίσθη, ἀλλ' βλέπεται μὲ τοὺς σωματικούς ὀφθαλμούς. Εἶναι ἐγεννήθη προαιωνίως ἀπὸ τὴν αὐτὴν οὐσίαν τοῦ ἀκόμη πρωτότοκος, πού δὲν ἐκτίσθη, ἀλλ' ἐγεννήθη Πατρός, Θεοῦ τέλειος, πρὶν ἀκόμη δημιουργηθῆ ἀπὸ αὐτὴν τὴν οὐσίαν τοῦ Πατρὸς προτοῦ νὰ κανένα ἀπολύτως ἀπὸ ὅλα τὰ κτίσματα. δημιουργηθῶν ὅλα τὰ κτίσματα.

1,16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, 16 Διότι δι' αὐτοῦ ἐκτίσθησαν τὰ πάντα, ὅλα ὅσα 16 Ναί· ἐγεννήθη προτοῦ νὰ δημιουργηθῆ ὁ κόσμος. τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς ὑπάρχουν εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ εἰς τὴν γῆν, τὰ ὄρατὰ Διότι διὰ αὐτοῦ ἐκτίσθησαν ὅλα, ὅσα δηλαδὴ γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε καὶ τὰ ἀόρατα· εἴτε τὰ ἀόρατα αὐτὰ εἶναι οἱ Θρόνοι ὑπάρχουν εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ὅσα εἶναι ἐπὶ τῆς

Θρόνοι είτε κυριότητες είτε αρχαί είτε είναι αί Κυριότητες είτε είναι αί Έξουσίαί, όλα εν γῆς· ἐκεῖνα, πού βλέπονται με τὰ μάτια τοῦ  
 είτε ἐξουσίαί· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ γένει τὰ τάγματα τῶν ἀγγέλων δι' αὐτοῦ καὶ εἰς σώματος, καὶ ἐκεῖνα, πού δὲν βλέπονται καὶ εἶναι  
 εἰς αὐτὸν ἔκτισται· δόξαν αὐτοῦ ἔχουν κτισθῆ.

1,17 καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ 17 Καὶ αὐτός ἀναρχος καὶ προαιώνιος ὑπάρχει πρὶν 17 Καὶ αὐτός ὑπάρχει προτῆτερα ἀπὸ ὅλα, καὶ ὅλα  
 τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε, ἀπὸ ὅλα, καὶ τὰ πάντα συγκρατοῦνται εἰς τὴν ἀπὸ αὐτὸν συγκροτοῦνται καὶ διατηροῦνται εἰς τὴν  
 ὑπαρξιν καὶ κυβερνῶνται ἀπὸ αὐτόν. ὑπαρξιν καὶ κυβερνῶνται.

1,18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ 18 Καὶ αὐτός εἶναι ἡ κεφαλὴ καὶ ὁ ἀρχηγός τοῦ 18 Καὶ αὐτός, ἀπὸ τὸν ὁποῖον τὰ πάντα  
 σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν σώματος, δηλαδὴ τῆς Ἐκκλησίας· ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ συγκρατοῦνται, εἶναι ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος,  
 ἀρχή, πρωτοτόκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ζωοποιὸς δύναμις τῆς Ἐκκλησίας, ὁ πρῶτος πού δηλαδὴ τῆς Ἐκκλησίας· ὁ ὁποῖος εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς  
 ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς ἀνεστήθη ἐκ τῶν νεκρῶν, διὰ νὰ γίνῃ αὐτὸς καὶ ὡς Ἐκκλησίας καὶ ὁ ἰδρυτὴς αὐτῆς, ὁ πρῶτος πού  
 πρωτεύων, ἄνθρωπος πρῶτος εἰς ὅλα.

1,19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ 19 Διότι εἰς αὐτὸν ἔχει εὐαρεστηθῆ καὶ εὐχαριστηθῆ 19 Τοῦ πρέπει δὲ νὰ πρωτεύῃ εἰς ὅλα, διότι μέσα εἰς  
 πλήρωμα κατοικήσαι νὰ κατοικήσῃ ὀλόκληρος ἡ θεότης.

1,20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ 20 Καὶ διὰ μέσου αὐτοῦ εὐηρεστήθη καὶ 20 Καὶ δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς εὐηρεστήθη νὰ συνδιαλλάξῃ  
 πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ ἠθέλησεν ὁ Θεὸς νὰ συμφιλίωσῃ τὰ πάντα πρὸς τὸν καὶ νὰ συμφιλίωσῃ ὅλα πρὸς τὸν ἑαυτόν του. Καὶ  
 τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' ἑαυτόν του. Εἰρήνευσε δὲ καὶ συνεφιλίωσε με τὸ αἷμα εἰρήνευσε με τὸ αἷμα καὶ τὴν θυσίαν τοῦ σταυρικοῦ  
 αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τῆς σταυρικοῦς του θυσίας τόσον τοὺς ἀνθρώπους τῆς του θανάτου εἴτε τοὺς ἐπὶ γῆς ἀνθρώπους με τὸν

τοῖς οὐρανοῖς.

γῆς μεταξύ τους καὶ μετὸν Θεόν, ὅσον καὶ τοὺς ἐν Θεόν καὶ μεταξύ τους, εἴτε τοὺς ἐν οὐρανοῖς οὐρανοῖς ἀγγέλους μετὰ ὄλους ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους. ἀγγέλους, τοὺς ὁποίους ἐσυμφιλίωσε μετὰ ὄλους μας.

1,21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας 21 Καὶ σᾶς, οἱ ὁποῖοι ἄλλοτε ἦσασθε ἀποξενωμένοι 21 Εἰρήνευσε δὲ καὶ σᾶς, πού ἄλλοτε ἦσθε ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, κατὰ τὸν ἐσωτερικὸν ἀποξενωμένοι ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ μετὰ διανοία ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, σᾶς ἄνθρωπον, μετὰ τὰ πονηρὰ του ἔργα, τώρα σᾶς τὴν προαίρεσίν σας καὶ τὸ ἐσωτερικὸν σας καὶ μετὰ τὰ νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν συνεφιλίωσε ἔργα τὰ πονηρὰ, πού ἐκάνατε.

1,22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 22 διὰ τοῦ σώματός του, τῆς ἰδικῆς του σαρκὸς, μετὰ τὸν 22 Τώρα δὲ σᾶς ἐσυμφιλίωσε διὰ τοῦ σώματος, πού διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς σταυρικὸν του θάνατον, διὰ τὸ σᾶς καταστήσει καὶ ἦτο σὰρξ ἀνθρωπίνη ἰδική του. Σᾶς ἐσυμφιλίωσε μετὰ ἁγίους καὶ ἁμώμους καὶ σᾶς παραστήσει ἐνώπιον του ἁγίου καὶ ἀμέμπτους τὸν θάνατόν του, διὰ τὸ σᾶς παραστήσει ἐνώπιόν του ἁγίους καὶ ἀμέμπτους καὶ ἀπηλλαγμένους ἀπὸ ἄνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, καὶ χωρὶς καμμίαν κατηγορίαν. κάθε κατηγορίαν.

1,23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει 23 Αὐτὰ τὰ σωτήρια καὶ ἀνεκτίμητα δῶρα σᾶς τὰ 23 Ἀσφαλῶς δὲ θὰ σᾶς παραστήσει ἁγίους καὶ τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ ἔδωκε ὡς ἰδικὰ σας πλέον, ἐὰν βέβαια καὶ σεῖς ἔχετε ἀμέμπτους, ἐὰν βεβαίως καὶ σεῖς ἔξακολουθήτε νὰ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ πάρει τὴν ἀπόφασιν νὰ μένετε σταθερὰ θεμελιωμένοι ἐπιμένετε θεμελιωμένοι εἰς τὴν πίστιν καὶ στερεοί, εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ εἰς τὴν πίστιν, στερεοὶ καὶ ἀμετακίνητοι ἐπάνω εἰς τὴν χωρὶς νὰ μετακινήσθε καὶ ἀπομακρύνεστε ἀπὸ τὴν κηρυχθέντος ἐν πάση τῇ κτίσει τῇ ἐλπίδα, πού μᾶς παρέχει τὸ εὐαγγέλιον, τὸ ὁποῖον ἐλπίδα, πού μᾶς ὑπόσχεται τὸ εὐαγγέλιον, τὸ ὁποῖον ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ ἔχει κηρυχθῆ εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην τὴν κάτω ἀπὸ ἠκούσατε καὶ τὸ ὁποῖον ἐκηρύχθη εἰς ὅλην τὴν κάτω Παῦλος διάκονος. τὸν οὐρανόν καὶ τοῦ ὁποίου εὐαγγελίου ἐγὼ, ὁ ἀπὸ τὸν οὐρανόν οἰκουμένην, καὶ τοῦ ὁποίου εὐαγγελίου ἔγινα ἐγὼ ὁ Παῦλος διάκονος.

1,24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί 24 Τώρα δὲ φυλακισμένος καὶ δέσμιος χαίρω διὰ τὰ 24 Καὶ ἡ δρᾶσις μου ὡς Ἀποστόλου ἠμποδίσθη πρὸς μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ παθήματα, πού ὑποφέρω πρὸς χάριν σας καὶ τὸ παρόν, διότι εἶμαι φυλακισμένος. Ἀλλὰ τώρα ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ ἀναπληρώνω ὅσα δὲν ἐπρόφθασε νὰ πάθῃ διὰ σᾶς ὁ παρὰ τὴν φυλάκισίν μου αὐτὴν χαίρω διὰ τὰ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ Χριστός, τὰ ἀναπληρώνω σὰν ἐργάτης τοῦ παθήματα, πού ὑποφέρω διὰ τὴν σωτηρίαν σας. Καὶ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, εὐαγγελίου του, πού ἐν μέσῳ κόπων καὶ κινδύνων καὶ μετὰ τὰ παθήματά μου αὐτὰ ἀναπληρώνω τὰ θλίψεων, προσφέρω τὴν σωτηρίαν εἰς τοὺς ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ καὶ πάσχω συγχρόνους μου ἀνθρώπους. Καὶ ὑφίσταμαι αὐτὰ διὰ ἐγὼ εἰς τὸ σῶμα μου τὰ ὅσα δὲν ἐπρόφθασε νὰ πάθῃ

τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, τὸ ὁποῖον εἶναι ἡ Ἐκκλησία. ὁ Χριστός. Καὶ τὰ ὑποφέρω ὑπὲρ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, τὸ ὁποῖον εἶναι ἡ Ἐκκλησία.

1,25 ἢς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ 25 Αὐτῆς δὲ τῆς Ἐκκλησίας εἶμαι ἐγὼ διάκονος 25 Τῆς Ἐκκλησίας δὲ αὐτῆς ἔγινα ἐγὼ διάκονος καὶ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν σύμφωνα μὲ τὴν πνευματικὴν διαχείρισιν καὶ τὴν ὑπηρετῶ μὲ τὸ ὑψηλὸν ἀξίωμα τοῦ οἰκονόμου δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν ἐνέργειαν καὶ χάριν τοῦ Θεοῦ, ἡ ὁποία μοῦ ἐδόθη, διὰ τοῦ Θεοῦ, τὸ ὁποῖον μου ἐδόθη πρὸς ὠφέλειάν σας. λόγον τοῦ Θεοῦ, νὰ ἐξυπηρετήσω σᾶς καὶ νὰ κηρῦξω ἀνόθευτον καὶ Μοῦ ἐδόθη τὸ ἀξίωμα αὐτό, διὰ νὰ κηρῦξω πλήρως καὶ εἰς τὴν ἐντέλειαν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

1,26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον 26 Δηλαδὴ νὰ κηρῦξω τὴν βουλήν καὶ ἀπόφασιν τοῦ 26 Καὶ ὅταν λέγω τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐννοῶ τὸ ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν Θεοῦ διὰ τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων, ἡ ὁποία βουλή εὐαγγέλιον, ποὺ διακηρύττει τὴν σωτήριον βουλήν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερῶθη τοῖς καὶ ἀπόφασις ἦτο ἄγνωστος καὶ κρυμμένη ἀπὸ τὴν τοῦ Θεοῦ τοῦ νὰ σωθοῦν ὅλοι οἱ ἄνθρωποι διὰ τοῦ ἀρχὴν τοῦ χρόνου καὶ εἰς ὅλους τοὺς αἰῶνας καὶ ἀπὸ Χριστοῦ. Καὶ τὸ σωτήριον αὐτὸ σχέδιον τοῦ Θεοῦ ἦτο ὅλας τὰς γενεάς, καὶ ἡ ὁποία ἐφανερῶθη τῶρα μὲ τὸ κρυμμένον ἀπ' ἀρχῆς τοῦ χρόνου, καθ' ὅλους τοὺς κήρυγμα τοῦ Εὐαγγελίου εἰς τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ, εἰς αἰῶνας καὶ τὰς γενεάς, ἐφανερῶθη δὲ τῶρα μὲ τὸ τοὺς Χριστιανούς. κήρυγμα εἰς τοὺς ἁγίους αὐτοῦ, τοὺς Χριστιανούς.

1,27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι 27 Εἰς αὐτοὺς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς νὰ γνωστοποιήσῃ 27 Εἰς αὐτοὺς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς νὰ γνωστοποιήσῃ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ ποῖος εἶναι ὁ ἀφάνταστος πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ πόσον μέγας εἶναι ὁ ἔνδοξος πλοῦτος τῶν μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς μυστηρίου τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων, ὅπως χαρίτων καὶ δωρεῶν τοῦ Θεοῦ, ποὺ φανερώνεται καὶ ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς μάλιστα φαίνεται εἰς τὴν σωτηρίαν τῶν ἐθνικῶν. ἐκχύνεται διὰ τοῦ μυστηρίου αὐτοῦ τῆς σωτηρίας. Αὐτὸς δὲ ὁ προηγουμένως ἄγνωστος καὶ ἄπειρος Καὶ τοῦ μυστηρίου αὐτοῦ ἡ δόξα φαίνεται πολὺ θησαυρὸς εἶναι ὁ σαρκωθεὶς καὶ σταυρωθεὶς Χριστός, περισσότερον ἐν τῇ σωτηρίᾳ τῶν ἐθνικῶν. Μᾶς ὁ ὁποῖος σὰν ἰδικός σας Σωτὴρ ὑπάρχει μεταξὺ σας ἀπεκαλύφθη δηλαδὴ τῶρα ἡ ἄγνωστος πρότερον καὶ διὰ τοῦ ὁποίου ἐλπίζομεν ὅλοι νὰ ἀποκτήσωμεν ἀλήθεια, ὅτι ὁ Χριστός, τὸν ὁποῖον οἱ Ἰουδαῖοι ἐφαντάζοντο ὡς ἀποκλειστικῶς ἰδικόν των, εἶναι μεταξὺ σας καὶ ἰδικός σας σωτὴρ καὶ λυτρωτής, διὰ τοῦ ὁποίου ἐλπίζομεν νὰ ἐπιτύχωμεν τὴν αἰωνίαν δόξαν.

1,28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν 28 Αὐτὸν δὲ τὸν Χριστὸν κηρύττομεν ἡμεῖς οἱ 28 Τὸν Χριστὸν δὲ αὐτὸν κηρύττομεν ἡμεῖς οἱ  
 νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ Ἀπόστολοι, συμβουλευόντες κάθε ἄνθρωπον καὶ Ἀπόστολοι συμβουλευόντες κάθε ἄνθρωπον καὶ  
 διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον, μὲ κάθε σοφίαν καὶ διδάσκοντες κάθε ἄνθρωπον μὲ πᾶσαν σοφίαν καὶ  
 πάση σοφία, ἵνα παραστήσωμεν σύνεσιν, διὰ νὰ τὸν καταστήσωμεν καὶ σύνεσιν, διὰ νὰ παρουσιάσωμεν κάθε ἄνθρωπον  
 πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ παραστήσωμεν τέλειον διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. τέλειον, ὅπως τὸν κάνει ἢ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 Ἰησοῦ· ἔνωσις.

1,29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος 29 Πρὸς τοῦτο δὲ καὶ κοπιᾶζω ἀγωνιζόμενος, 29 Πρὸς τὸν σκοπὸν δὲ αὐτὸν κοπιᾶζω καὶ  
 κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν σύμφωνα μὲ τὴν χάριν καὶ τὴν δραστηριότητα, ἢ ὑποβάλλομαι εἰς ἀγῶνας καὶ θυσίας σύμφωνα μὲ  
 ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει. ὅποια ἐνεργεῖται ἐντὸς ἐμοῦ καὶ δι' ἐμοῦ μὲ τὴν τὴν ἐνέργειαν, πού μὲ δύνανται καὶ  
 δύνανται τοῦ Χριστοῦ. ἀποτελεσματικότητα ἐνεργεῖ δι' ἐμοῦ ὁ Χριστός.

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 2<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Ἀρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκων Διότι θέλω νὰ μάθετε καὶ σεῖς πόσον μέγαν ἀγῶνα Σᾶς εἶπα κοπιᾶζω καὶ ἀγωνίζομαι. Διότι θέλω νὰ  
 ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν ἔχω διὰ σᾶς καὶ διὰ τοὺς Χριστιανούς τῆς Λαοδικείας γνωρίζετε, πόσον μέγαν ἀγῶνα, ποίας προσευχᾶς  
 Λαοδικεία καὶ ὅσοι οὐχ ἐωράκασι τὸ καὶ δι' ὅσους δὲν ἔχουν ἴδει τὸ πρόσωπόν μου καὶ δὲν καὶ ποίας φροντίδας ἔχω διὰ σᾶς καὶ δι' ἐκείνους,  
 πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, μὲ ἐγνώρισαν σωματικῶς, πού μενοῦν εἰς τὴν Λαοδικεῖαν καὶ δι' ὅσους δὲν  
 ἔχουν ἴδει τὸ πρόσωπόν μου καὶ δὲν μὲ ἐγνώρισαν  
 σωματικῶς,

2,2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι 2 διὰ νὰ παρηγορηθῶσιν καὶ ἐνισχυθῶσιν αἱ καρδίαι των 2 διὰ νὰ ἐνισχυθῶσιν αἱ καρδίαι των, πού κλονίζονται  
 αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ μείνουν ἀπρόσβλητοι καὶ ἀκλόνητοι ἀπὸ τῶρα ἀπὸ τοὺς ψευδοδιδασκάλους. Καὶ ἡ ἐνίσχυσις  
 καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς ψευδοδιδασκαλίας καὶ ἀμφιβολίας. Καὶ αὐτὸ θὰ αὐτὴ θὰ συντελεσθῇ μὲ τὴν ἔνωσιν τῶν Χριστιανῶν  
 πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπιτευχθῆ, ἐὰν βέβαια καὶ οἱ ἴδιοι καλλιεργήσουσιν τὴν τούτων διὰ τῆς ἀγάπης, ὥστε ἐνωμένοι ὅλοι εἰς ἓνα  
 ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ ἀγάπην μεταξύ των καὶ ἀρμονικῶς συνδεθῶσιν δι' σῶμα νὰ μὴ κλονίζονται ἀπὸ τὰς  
 καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, αὐτῆς καὶ πληροφορηθῶσιν ἔτσι μὲ σοφίαν καὶ σύνεσιν ψευδοδιδασκαλίας. Καὶ ἔτσι νὰ πληροφορηθῶσιν



ὄλον τὸν πλοῦτον τῆς ἀληθείας, πὺ ἀναφέρεται εἰς πλούσια διὰ τῆς ἐσωτερικῆς βεβαιότητος, τὴν ὁποίαν τὴν σωτηρίαν των, καὶ γνωρίσουν εἰς βάθος τὸ δίδει ἢ σύνεσις καὶ βαθεῖα γνῶσις τῆς ἀληθείας, μυστήριον τοῦ Θεοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ.

ὥστε διὰ τῆς συνέσεως ταύτης νὰ γνωρίσουν τελείως τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ.

2,3 ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. 3 Νὰ γνωρίσουν, ὅτι εἰς τὸν Χριστὸν ὑπάρχουν ὅλοι οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως, οἱ ὅποιοι ἦσαν φανερωθὲν τώρα μέσον τῆς σωτηρίας τοῦ ἀνθρώπου προηγουμένως ἄγνωστοι καὶ ἀπόκρυφοι, καὶ διὰ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸν ὁποῖον ὑπάρχουν ὅλοι οἱ ἐφανερώθησαν τώρα ἀπὸ τὸν Χριστὸν εἰς τοὺς θησαυροὶ τῆς σωτηριώδους σοφίας καὶ τῆς γνώσεως κρυμμένοι, καὶ μόνος αὐτὸς φανερῶνει τούτους εἰς τοὺς ἐπιδεκτικούς καὶ ἀξίους.

2,4 Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μὴ τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ· 4 Αὐτὸ δὲ σᾶς τὸ λέγω, διὰ νὰ μὴ σᾶς παραπλανᾷ κανεὶς εἰς παραλογισμοὺς καὶ ἀστηρίκτους εἰκασίας, λόγους, πὺ φαίνονται πιθανοί, καὶ μὲ τοὺς ὁποίους πὺ βασίζονται εἰς ἀναποδείκτους πιθανολογίας, καὶ ζητεῖ νὰ σᾶς πείση, ὅτι καὶ μακρὰν τοῦ Χριστοῦ σᾶς ἀπομακρύνει ἔτσι ἀπὸ τὸν Χριστόν. 4 Λέγω δὲ τοῦτο διὰ νὰ μὴ σᾶς ἐξαπατᾷ κανεὶς μὲ

2,5 εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 5 Ἐχω ὅμως πεποιθήσιν εἰς σᾶς, ὅτι θὰ μείνετε ἀκλόνητοι εἰς τὴν ἀλήθειαν. Διότι, ἂν καὶ ἀπουσιάζω ὅτι δὲν θὰ ἐξαπατηθῆτε. Διότι ἂν καὶ ἀπουσιάζω παρὼν μαζὴ σας καὶ χαίρω, διότι βλέπω τὴν τάξιν, καὶ χαίρω, πὺ βλέπω τὴν εὐταξίαν σας καὶ τὴν πὺ ἔχετε καὶ τὴν σταθερότητα τῆς πίστεως σας εἰς σταθερότητα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεώς σας. 5 Ἀλλ' ὅμως σᾶς ξεύρω καλὰ καὶ ἔχω πεποιθήσιν,

2,6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 6 Ὡς λοιπὸν παρελάβετε ἀπὸ τὸν Ἐπαφρᾶν καὶ Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Κύριον, ἔτσι ἐδιδάχθητε ἀπὸ αὐτόν, ὅτι ὁ ἀληθὴς Χριστὸς εἶναι ὁ σύμφωνα μὲ αὐτὰ νὰ προχωρῆτε καὶ συμπεριφέρεσθε. Ἰησοῦς ὁ Κύριος, ἀκριβῶς ἔτσι ἐξακολουθεῖτε νὰ πολιτεύεσθε.

2,7 ἐρριζωμένοι καὶ 7 Ἐξακολουθεῖτε νὰ μένετε βαθειὰ ριζωμένοι καὶ νὰ 7 Ἐξακολουθεῖτε νὰ μένετε ριζωμένοι στερεὰ καὶ νὰ

ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ οἰκοδομησθε ἐπάνω εἰς τὸν Χριστὸν καὶ νὰ προχωρῆτε οἰκοδομησθε ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ νὰ ἀποκτᾶτε βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς συνεχῶς μὲ ἀδίστακτον βεβαιότητα διὰ τὴν πίστιν μεγαλυτέραν βεβαιότητα περὶ τῆς πίστεως, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ σας, ὅπως ἔχετε διδαχθῆ, προοδεύοντες ὅλον ἐν καὶ ἀκριβῶς ἐδιδάχθητε, προοδεύοντες περισσότερο ἐν εὐχαριστίᾳ.

περισσότερον εἰς αὐτὴν καὶ εὐχαριστοῦντες τὴν πίστιν καὶ εὐχαριστοῦντες τὸν Θεόν, διότι σᾶς συγχρόνως τὸν Θεόν, ποὺ σᾶς ἔδωσε αὐτὴν τὴν ἐχάρισε τὸν φωτισμόν της. πίστιν.

2,8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ 8 Προσέχετε, μήπως σᾶς ἐξαπατήση κανεὶς καὶ 8 Προσέχετε μήπως σᾶς ἐξαπατήση κανεὶς μὲ τὴν συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ ληλατήση τὸν θησαυρὸν τῆς πίστεώς σας μὲ τὴν ψευδοφιλοσοφίαν καὶ τὴν ἀδειανὴν ἀπὸ ὠφέλιμον κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν ψευδῆ φιλοσοφίαν καὶ τὴν κούφιαν ἀπάτην, ἢ ὅποια περιεχόμενον ἀπάτην, ποὺ στηρίζεται ὄχι εἰς θείαν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα βασιζέται εἰς τὴν ψευδῆ καὶ ἀκατάστατον παράδοσιν ἀποκάλυψιν, ἀλλ' εἰς τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὴν παιδαριώδη καὶ μωρὰν καὶ εἶναι φτιασμένη σύμφωνα μὲ τὴν στοιχειώδη καὶ ἀντίληψιν περὶ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, καὶ ὄχι παιδαριώδη θρησκευτικὴν διδασκαλίαν τοῦ σύμφωνα μὲ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Χριστοῦ. πλανωμένου κόσμου καὶ ὄχι σύμφωνα πρὸς τὴν διδασκαλίαν τοῦ Χριστοῦ

2,9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ 9 Μὴ λησμονεῖτε ποτὲ ὅτι εἰς τὸν Χριστόν, μέσα εἰς τὸ 9 Μείνατε στερεοὶ εἰς τὴν διδασκαλίαν τοῦ Χριστοῦ, πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, σῶμα του, μέσα εἰς τὴν ἀνθρωπίνην του φύσιν, τὴν διότι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ ὀλόκληρος ἡ θεότης ὄχι ὅποιαν διὰ τῆς σαρκώσεως προσέλαβε, κατοικεῖ ἀσωμάτως, ὅπως πρὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως, ἀλλὰ μέσα εἰς τὸ σῶμα καὶ τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν, ποὺ διὰ τῆς σαρκώσεως του προσέλαβε.

2,10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, 10 Ἄλλωστε καὶ σεῖς εἴσθε δι' αὐτοῦ γεμᾶτοι μὲ 10 Καὶ διὰ τῆς ἐνώσεώς σας μὲ αὐτὸν εἴσθε καὶ σεῖς ὅς ἐστιν ἡ καφαλή πάσης ἀρχῆς καὶ πληθος ἀπὸ ἀνεκτίμητα χαρίσματα. Αὐτὸς εἶναι ἡ γεμᾶτοι ἀπὸ τὰς χαρίτας αὐτοῦ, ὁ ὅποιος εἶναι ἡ ἐξουσίας, κεφαλή καὶ ἡ πηγὴ κάθε ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας εἰς τὸν κεφαλή καὶ ἡ αἰτία κάθε ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων.

2,11 ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ 11 δι' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχετε περιτμηθῆ ὄχι μὲ τὴν 11 Διὰ τῆς κοινωνίας σας μὲ αὐτὸν ἐπεριτμηθήκατε ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σαρκικὴν περιτομὴν τῶν Ἑβραίων, ἀλλὰ μὲ τὴν καὶ μὲ περιτομὴν πνευματικὴν, ποὺ δὲν γίνεται ἀπὸ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, πνευματικὴν, ποὺ δὲν γίνεται ἀπὸ χέρι ἀνθρώπου· μὲ χέρι ἀνθρώπινον, ὅπως ἡ Ἰουδαϊκὴ περιτομή, ἀλλ'

ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

περιτομήν, πού ἐλάβετε ἀπό τὸν Χριστὸν (ὅταν ἐνεργεῖται ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα. Συνίσταται δὲ ἡ ἐβαπτίσθητε) καὶ ἡ ὁποία συνίσταται εἰς τὴν περιτομὴ αὐτῆ εἰς τὸ γδύσιμον καὶ τὴν ἀποβολὴν ἀποβολὴν ὅλου τοῦ ἁμαρτωλοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, τοῦ σώματος, πού ἐδούλευσεν εἰς τὰς ἁμαρτίας τῆς σαρκός. Καὶ τὸ γδύσιμον αὐτό, πού ἐγένετο ὄχι διὰ τῆς κατακόψεως τοῦ σώματος, εἶναι ἡ περιτομή, πού ἐλάβετε ἀπὸ τὸν Χριστόν,

2,12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ 12 ὅταν ἐτάφητε μαζὴ μὲ τὸν Χριστὸν εἰς τὸ βάπτισμα 12 ὅταν ἐθαφθήκατε μαζὶ του εἰς τὸ βάπτισμα. Καὶ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε καὶ κατὰ ἓνα τρόπον μυστηριώδη, ἀλλὰ πραγματικόν, δὲν ἐθαφθήκατε μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀνεστηθήκατε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ ἀναστηθήκατε τότε μαζὴ του διὰ τῆς πίστεως καὶ τῆς μυστηριακῶς διὰ τοῦ βαπτίσματος μαζὶ μὲ τὸν Θεοῦ τοῦ ἐγείροντος αὐτὸν ἐκ τῶν ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος ἀνέστησε τὸν Χριστὸν ἐκ Χριστόν. Καὶ ὅλα αὐτὰ ἐγέναν διὰ τῆς πίστεως εἰς νεκρῶν. νεκρῶν. τὴν ἐνέργειαν καὶ δύναμιν τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Ἐπιστεύσατε δηλαδὴ, ὅτι ὁ Θεὸς μὲ τὴν αὐτὴν ἐνέργειαν καὶ δύναμιν θὰ ἀναστήσῃ καὶ σᾶς ἐκ νεκρῶν.

2,13 Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς 13 Καὶ σᾶς, οἱ ὁποῖοι ἦσασθε νεκροὶ ἕνεκα τῶν 13 Πράγματι δὲ καὶ σᾶς, πού ἦσθε νεκροὶ ἕνεκα τῶν παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς ἁμαρτημάτων καὶ τῆς σαρκικῆς ἀκροβυστίας, πού ἁμαρτημάτων καὶ τῆς σαρκικῆς ἀκροβυστίας, τὴν σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωποίησεν ὑμᾶς εἶχατε ὡς εἰδωλολάτραι, σᾶς ἐζωποίησε μαζὴ μὲ τὸν ὁποῖαν εἶχατε ὡς ἀποξενωμένοι ἀπὸ τὸν Θεόν, σᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα Χριστόν. Ἔτσι δὲ ἐχάρισε, ἔσβησε καὶ ἐξηφάνισε τὰ ἐζωποίησε μαζὶ μὲ τὸν Χριστόν. Καὶ ἔτσι καὶ εἰς σᾶς τὰ παραπτώματα, ἁμαρτήματα ὅλων ἡμῶν Ἰουδαίων καὶ ἐθνικῶν. τοὺς ἐθνικοὺς καὶ εἰς ἡμᾶς τοὺς Ἰουδαίους μᾶς ἐχάρισε ὅλα τὰ παραπτώματα.

2,14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν 14 Καὶ ἐξηφάνισε τελείως τὸ καταδικαστικὸν δι' ἡμᾶς 14 Καὶ ἔσβησεν ὀλοτελῶς τὸ εἰς βάρος μας χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν γραμμάτιον τῆς ἐνοχῆς μας, πού εἶχε γίνε ἐξ αἰτίας χρεωστικὸν γραμμάτιον, πού εἶχε γίνε ἀπὸ τὰς ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τῶν διατάξεων τοῦ μωσαϊκοῦ Νόμου, τὰς ὁποίας ὅλοι διατάξεις τοῦ Μωσαϊκοῦ νόμου, τὰς ὁποίας ἦτο τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ μας τὰς εἶχαμεν παραβῆ κατὰ τὸ μέγιστον μέρος των. ἀδύνατον νὰ τὰς τηρήσωμεν καὶ δι' αὐτὸ ἐγίναμεν σταυρῷ· Αὐτό, λοιπόν, τὸ καταδικαστικὸν δι' ἡμᾶς γραμμάτιον ἐνοχοὶ καὶ χρεωφειλέται εἰς τὴν θεῖαν δικαιοσύνην. τὸ ἔβγαλε ἀπὸ τὸ μέσον καὶ τὸ ἐκάρφωσεν εἰς τὸν ἦτο λοιπὸν ἐναντίον μας τὸ γραμμάτιον τοῦτο, καὶ

σταυρόν, ὅπου καὶ μετὰ τὸ αἷμα τοῦ ἐσβησε.

αὐτὸ ὁ Κύριος τὸ ἐσήκωσεν ἀπὸ τὸ μέσον καὶ τὸ ἐκάρφωσεν εἰς τὸν σταυρόν, ὅπου μετὰ τὸ αἷμα τοῦ ἐσβησεν.

2,15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τῶν δαιμόνων, τὰς ἐξητέλισε καὶ παρρησία, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῶ. τὰς διεπόμπευσε φανερὰ καὶ ἔσυρε νικημένους καὶ ἀδυνάτους πλέον τοὺς δαίμονας εἰς τὴν θριαμβευτικὴν του πομπήν. πνευματικὸν κόσμον καὶ ἔσυρε τοὺς δαίμονας νικημένους ἐν θριαμβευτικῇ πομπῇ. Καὶ ἐπέτυχε τοῦτο δι' αὐτοῦ, ἦτοι τοῦ σταυροῦ, ὁ ὁποῖος ἔγινε διὰ τὸν Χριστὸν θριαμβευτικὸν ἄρμα νικητοῦ.

2,16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων, ἢ κανεῖς διὰ φαγητόν ἢ ποτόν ἢ διὰ κάτι πού ἢ ἀναφέρεται εἰς ἑορτὴν ἢ πρωτομηνιαν ἢ εἰς τὴν ἡμέραν τῆς ἑβδομάδος, ἢ εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ Σαββάτου. 16 Ἐφ' ὅσον, λοιπόν, αἱ διατάξεις τοῦ Νόμου ἔχουν καταργηθῆ, ἅς μὴ σᾶς κρίνη καὶ ἅς μὴ σᾶς κατακρίνη ἅς μὴ σᾶς κρίνη λοιπὸν κανεῖς διὰ φαγητόν ἢ ποτόν ἢ διὰ κάτι πού ἢ σχετικῶς μετὰ ἑορτῆν ἢ πρωτομηνιαν ἢ εἰς τὴν ἡμέραν τῆς ἑβδομάδος, ἢ εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ Σαββάτου.

2,17 ἃ ἔστι σκιά τῶν μελλόντων, τὸ σῶμα Χριστοῦ. 17 Αὐτὰ εἶναι μία ἀπλὴ σκιά καὶ ὑποτύπωσις τῶν ὧν ἐμελλαν νὰ παραδοθοῦν διὰ τῆς Κ. Διαθήκης. Τὸ πραγματικὸν σῶμα, ἢ οὐσία δηλαδὴ καὶ ἡ ἀλήθεια πού σώζει, εἶναι ὁ Χριστός. 17 τὰ ὁποῖα εἶναι μία ἀπλὴ σκιά τῶν μελλόντων ὧν ἐμελλαν νὰ παραδοθοῦν διὰ τῆς Κ. Διαθήκης. Τὸ πραγματικὸν σῶμα, ἢ οὐσία δηλαδὴ καὶ ἡ ἀλήθεια ὁποῖον ἔχει τὴν πραγματικότητα καὶ ἀπὸ τὸ ὁποῖον ἐρρίπτετο ἡ σκιά αὐτή, εἶναι τοῦ Χριστοῦ.

2,18 Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω ἐν θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐώρακεν ἐμπατεύων, φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς σαρκὸς αὐτοῦ, 18 Προσέχετε, λοιπόν, ὥστε κανεῖς νὰ μὴ ἀρπάξη ἀπὸ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐώρακεν ἐμπατεύων, φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς σαρκὸς αὐτοῦ, 18 Κανεῖς ἅς μὴ σᾶς ἀποστερῇ τὸ βραβεῖον σας, ἐπιτηδευόμενος καὶ ἐπιτηδευόμενος. Ἐπειδὴ δηλαδὴ θεωρεῖ διδάσκων, ὅτι λατρεύει καὶ προσεύχεται εἰς τὸν Θεόν, ἐπιδίδεται εἰς ἰσχυρίζεται ὅτι εἰσχωρεῖ εἰς πράγματα, τὰ ὁποῖα δὲν μετὰ τὰς ἰδέας τῆς φαντασίας του, ὅτι εἰς τὴν

εἶδε καὶ φουσκώνει ἀπὸ ἀνόητον ὑπερηφάνειαν, ἀγγελοθηρσκειάν αὐτὴν εἰσχωρεῖ δῆθεν καὶ βυθιζόμενος εἰς πλάνας ἀπὸ τὸν σκοτισμένον νοῦν ἐμβαθύνει εἰς πράγματα, τὰ ὅποια δὲν ἔχει ἴδει. τῆς σαρκός του. Αὐτὸς χωρὶς πραγματικὴν βάσιν φουσκώνει καὶ ὑπερηφανεύεται παραπλανώμενος ἀπὸ τοὺς λογισμοὺς τοῦ σαρκικοῦ νοῦ του.

2,19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ 19 Παραμερίζει δὲ αὐτὸς καὶ δὲν κρατεῖ τὴν κεφαλὴν, 19 Καὶ δὲν κρατεῖ οὗτος στερεὰ τὴν κεφαλὴν, ἥτοι οὐ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ δηλαδὴ τὸν Χριστόν, ἀπὸ τὸν ὅποιον κατ' εὐθειᾶν τὸν Χριστόν, ἀπὸ τὸν ὅποιον ἀμέσως καὶ χωρὶς νὰ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ ὅλον τὸ σῶμα τῆς Ἐκκλησίας-ποὺ ἀποτελεῖται ἀπὸ παρεμβάλλωνται οἱ ἄγγελοι, ὀλόκληρον τὸ σῶμα συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοὺς πιστοὺς, οἱ ὅποιοι σὰν ἄλλα σωματικὰ μέλη τῆς Ἐκκλησίας, τῆς ὁποίας τὰ μέλη συνδέονται τοῦ Θεοῦ. ἐφάπτονται καὶ συνδέονται ἀρμονικῶς μεταξύ των μεταξύ των καὶ ἐξαρτῶνται τὸ ἓν ἀπὸ τὸ ἄλλο σὰν ζωογονεῖται ἀπὸ τὴν χορηγουμένην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ μὲ ἀρθρώσεις καὶ μυῶνας, διατρέφεται καὶ ζώην, ἐνώνεται ἀρμονικὰ καὶ αὐξάνει τὴν αὖξησιν, εἰρηνεύεται καὶ ἐνώνεται ἀρμονικὰ καὶ αὐξάνει τὴν πού θέλει καὶ ἐνεργεῖ ὁ Θεός. αὖξησιν, τὴν ὁποίαν ἐνεργεῖ ὁ Θεός.

2,20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ 20 Ἐάν, λοιπόν, ἔχετε ἀποθάνει μαζὴ μὲ τὸν Χριστόν 20 Ἐάν λοιπόν ἀπεθάνετε μαζὴ μὲ τὸν Χριστόν καὶ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς καὶ ἔχετε ἀπαλλαγῆ ἀπὸ τὰ στοιχειώδη καὶ μάταια ἠλευθερώθητε ἀπὸ τὴν στοιχειώδη καὶ πλανεμένην ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε, αὐτὰ διδάγματα τοῦ Κόσμου, διατί, σὰν νὰ ζῆτε ἀκόμη θρησκευτικὴν διδασκαλίαν τοῦ κόσμου, διατί, σὰν κοσμικὴν ζώην, δέχεσθε τὰ αὐθαίρετα διδάγματα τῶν νὰ ζῆτε ἀκόμη μὲ ἰδανικὰ καὶ ἐνδιαφέροντα ψευδοδιδασκάλων; ψευδοδιδασκάλων; κοσμικά, ἀποβάλλετε τὸν ἑαυτὸν σας εἰς δόγματα καὶ προστάγματα, ὅποια εἶναι αὐτὰ πού σᾶς λέγουν οἱ ψευδοδιδάσκαλοι;

2,21 μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγη- 21 Σᾶς λέγουν δὲ αὐτοί: <μὴ πιάσης αὐτὸ οὔτε νὰ γευθῆς ἐκεῖνο οὔτε νὰ ἐγγίσης τὸ ἄλλο>. 21 Σᾶς λέγουν δὲ αὐτοί: Μὴ πιάσης αὐτό, μὴ γευθῆς ἐκεῖνο, μηδὲ ἐγγίσης τοῦτο.

2,22 ἃ ἔστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ 22 Αὐτὰ τὰ ὑλικά στοιχεῖα εἶναι προωρισμένα ὅλα νὰ φθειρῶνται, ὅταν χρησιμοποιηθοῦν καὶ νὰ γεύεσθε, εἶναι ὅλα προωρισμένα διὰ νὰ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; ἀχρηστευθοῦν. Πῶς, λοιπόν, σεῖς δέχεσθε τέτοια φθειρῶνται, ὅταν χρησιμοποιηθοῦν καὶ δόγματα καὶ τέτοιες διδασκαλίαι αὐτῶν τῶν καταναλωθοῦν. Διατί λοιπόν ὑποβάλλετε τὸν

ἀνθρώπων;

ἐαυτὸν σας εἰς τέτοια δόγματα, τὰ ὅποια ἔχουν γίνε  
σύμφωνα μὲ τὰ παραγγέλματα καὶ τὰς διδασκαλίας  
τῶν ἀνθρώπων;

2,23 Ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα 23 Τὰ αὐθαίρετα αὐτὰ δόγματα δὲν περιέχουν κανένα 23 Τὰ δόγματα αὐτὰ ἔχουν μὲν τὴν ἐξωτερικὴν  
σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ λόγον σοφίας, ἀλλὰ εἶναι θρησκεία καμωμένη κατὰ ἐμφάνισιν τῆς σοφίας, ἢ ὅποια συνίσταται εἰς  
ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδίᾳ τὴν ἀρεσκείαν τῶν αἰρετικῶν καὶ θρησκείαν τῆς ἀρεσκείας καὶ θελήσεως καὶ  
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς ψευδοταπεινοφροσύνη καὶ περιφρόνησις, ἀλλὰ καὶ ἐπινοήσεως τῶν αἰρετικῶν αὐτῶν καὶ εἰς  
πλησμονὴν τῆς σαρκός. τάλαιπωρία τοῦ σώματος. Αὐτὰ ὅμως δὲν δίδουν ψευδοταπεινοφροσύνην καὶ εἰς περιφρόνησιν καὶ  
καμμίαν τιμὴν εἰς τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ἀπλῶς μόνον κακουχίαν τοῦ σώματος· πρᾶγματι ὅμως δὲν φέρουν  
ὑποβοηθοῦν νὰ γεμίζη ἀπὸ ψευδῆ ἱκανοποίησις τὸ καμμίαν τιμὴν, ἀλλὰ συντελοῦν πρὸς ἱκανοποιήσιν  
σαρκικὸν καὶ ἁμαρτωλὸν φρόνημα τοῦ παλαιοῦ τῶν σαρκικῶν καὶ ἐγωϊστικῶν φρονημάτων.  
ἀνθρώπου.

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 3<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

ΑρχαίΟ Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Εἰ οὖν συνηγέθητε τῷ Χριστῷ, Εἴαν, λοιπόν, ἀνεστήθητε μαζῇ μὲ τὸν Χριστόν, ζητεῖτε Εἴαν λοιπόν ἀνεστήθητε μαζὶ μὲ τὸν Χριστόν εἰς τὸ  
τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν καὶ ἐπιδιώκετε τὰ ἄνω, τὰ ἐν οὐρανοῖς, ἐκεῖ ὅπου βάπτισμα, πρέπει νὰ ζητάτε τὰ ἄνω, δηλαδὴ τὰ  
δεξιᾶ τοῦ Θεοῦ καθήμενος, ὑπάρχει ὁ Χριστός, καθήμενος ἐπὶ θρόνου εἰς τὰ δεξιὰ ἐπουράνια, τὰ ὅποια εἶναι ἐκεῖ, ὅπου ὑπάρχει ὁ  
τοῦ Θεοῦ. Χριστός, καθήμενος εἰς τὰ δεξιὰ τοῦ Θεοῦ.

3,2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς 2 Τὰς σκέψεις σας, τὰς ἐπιθυμίας σας, ὅλα τὰ 2 Πρὸς τὰ ἄνω διευθύνετε καὶ προσηλώσατε τὰς  
γῆς. φρονήματά σας, ἀνυψώσατέ τὰ πρὸς τὰ ἄνω καὶ ὄχι σκέψεις σας· ὄχι πρὸς τὰ γῆϊνα.  
εἰς τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

3,3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν 3 Μὴ σκέπτεσθε καὶ μὴ ἐλκύεσθε ἀπὸ τὰ γῆϊνα καὶ 3 Μὴ σᾶς ἐλκύουν τὰ γῆϊνα, διότι ἀπεθάνετε  
κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ· κοσμικά, διότι ἔχετε ἀποθάνει ὡς πρὸς τὸν κόσμον διὰ μυστηριακῶς ἐν τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι μὲ τὰ παλαιὰ  
τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ ἐλάβετε νέαν ζωὴν, ἢ καὶ γῆϊνα φρονήματά σας, καὶ σᾶς ἐδόθη ἀπὸ τὴν

ὅποια εἶναι κρυμμένη μαζί με τὸν Χριστὸν ἐν τῷ Θεῷ. θείαν χάριν νέα ζωὴ, ἢ ὅποια εἶναι κρυμμένη μαζί με τὸν Χριστὸν ἐν τῷ Θεῷ καὶ δὲν ἐφανερώθη ἀκόμη ἢ δόξα τῆς καὶ ἡ μακαριότης τῆς.

3,4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ 4 Ὅταν δὲ ὁ Χριστός, πού εἶναι ἡ ζωὴ καὶ ἡ πηγὴ τῆς 4 Ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ὁ αἴτιος καὶ ὁ χορηγὸς ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ ζωῆς μας, φανερωθῇ ἔνδοξος κατὰ τὴν δευτέραν τῆς πνευματικῆς ταύτης ζωῆς μας, τότε καὶ σεῖς μαζί φανερωθήσασθε ἐν δόξῃ. παρουσίαν, τότε καὶ σεῖς μαζί με αὐτὸν θὰ με αὐτὸν θὰ φανερωθῆτε δοξασμένοι. φανερωθῆτε καὶ θὰ λάμψετε ἐν δόξῃ.

3,5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ 5 Λοιπὸν, νεκρώσατε τὰ μέλη σας, τὰ μέλη τοῦ 5 Νεκρώσατε λοιπὸν τὰ μέλη σας, πού ἐπιθυμοῦν ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, παλαιοῦ ἀνθρώπου, πού ζητοῦν γηϊνὰς ἁμαρτωλὰς τὰς γηϊνὰς ἀπολαύσεις καὶ ἡδονάς. Νεκρώσατε τὴν πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν ἀπολαύσεις καὶ ἡδονάς· νεκρώσατε καὶ διώξτε ἀπὸ τὸν πορνείαν, τὴν ἀκαθαρσίαν, κάθε πάθος καὶ πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, ἑαυτὸν σας τὴν πορνείαν, τὴν σαρκικὴν ἀκαθαρσίαν, ὑποδούλωσιν εἰς τὸ κακόν, κάθε κακὴν ἐπιθυμίαν, κάθε ἁμαρτωλὸν πάθος, κάθε κακὴν ἐπιθυμίαν, πού καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἢ ὅποια εἶναι λατρεία εἰς τὸ μολύνει τὸν ἄνθρωπον καὶ τὸν ὠθεῖ πρὸς τὴν κακὴν εἰδωλον τοῦ χρήματος. πρᾶξιν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἢ ὅποια εἶναι εἰδωλολατρία πού θεοποιεῖ καὶ λατρεῦει τὸ χρῆμα.

3,6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ 6 Διὰ τὰ ἁμαρτήματα αὐτὰ ἔρχεται καὶ ξεσπάει ἡ ὀργὴ 6 Διὰ τὰ ἁμαρτήματα αὐτὰ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, τοῦ Θεοῦ ἐναντίον τῶν τέκνων τῆς παρακοῆς, εἰς αὐτούς, πού συστηματικὲς καὶ με ἐπιμονὴν ἐναντίον αὐτῶν πού ἐπεμένουν ἀμετανόητοι εἰς τὴν ἀπειθοῦν. κακίαν των.

3,7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ 7 Εἰς τὰ ἁμαρτήματα αὐτὰ καὶ σεῖς εἶχατε περιπατήσει 7 Εἰς τὰ ἁμαρτήματα αὐτὰ καὶ σεῖς ἐπεριπατήσατε ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς καὶ παρασυρθῇ ἄλλοτε, τότε πού ἐζούσατε μεταξὺ καὶ ἐδουλεύσατε κάποτε, ὅταν ἐζήτε μεταξὺ αὐτῶν τῶν ἀπειθῶν ἀνθρώπων.

3,8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς, τὰ 8 Τώρα ὅμως πετάξτε καὶ σεῖς ἀπὸ πάνω σας ὅλα 8 Τώρα ὅμως βγάλετε ἀπὸ ἐπάνω σας καὶ σεῖς, σὰν πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, αὐτὰ, ἀκόμη δὲ καὶ τὴν ὀργὴν, τὸν θυμόν, τὴν ἄλλο ἀκάθαρτον ἔνδυμα, ὅλα αὐτὰ τὰ κακά, τὴν βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ κακότητα καὶ πονηρίαν, τὴν ὑβρεολογίαν καὶ τὴν ὀργὴν, τὸν θυμόν, τὴν στρεβλότητα καὶ πονηρίαν, στόματος ὑμῶν· αἰσχρολογίαν ἀπὸ τὸ στόμα σας. τὴν κακολογίαν, τὴν αἰσχρολογίαν ἀπὸ τὸ στόμα

σας.

3,9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, 9 Μὴ λέτε ψέματα ὁ ἕνας εἰς τὸν ἄλλον, ἀφοῦ ἔχετε 9 Μὴ ψεύδεσθε μεταξύ σας ὁ ἕνας εἰς τὸν ἄλλον, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἀποβάλει πλέον τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον μαζί με τὰς ἀφοῦ πλέον ἐγδυθήκατε τὸν παλαιὸν διεφθαρμένον ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ πονηρὰς αὐτοῦ πράξεις ἄνθρωπον μαζί με τὰς πράξεις του,

3,10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν 10 καὶ ἔχετε ἐνδυθῆ τὸν νέον, ὁ ὁποῖος συνεχῶς 10 καὶ ἀφοῦ ἐνδυθήκατε τὸν νέον ἄνθρωπον, ποὺ ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' ἑξανακαινουργώνεται, ὥστε νὰ προχωρῆ εἰς συνεχῶς ἀνανεοῦται καὶ γίνεται καινούργιος, ὥστε εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, βαθυτέραν γνῶσιν τοῦ Θεοῦ καὶ νὰ γίνεται συνεχῶς νὰ προοδεύη εἰς τὴν τελείαν γνῶσιν τοῦ Θεοῦ. Καὶ τελειότεραν εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος τὸν ἔκτισεν. γίνεται καινούργιος μετὰ τὸ νὰ λαμβάνη τὴν αὐτὴν μορφήν πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, ποὺ τὸν ἔκτισεν.

3,11 ὅπου οὐκ ἓν Ἕλλην καὶ 11 Εἰς τὴν νέαν δὲ αὐτὴν κατάστασιν τῶν 11 Εἰς αὐτὸν δὲ τὸν νέον ἄνθρωπον δὲν ὑπάρχει Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, ἀνακαινισμένων ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ ἀνθρώπων, δὲν διάκρισις Ἕλληνας καὶ Ἰουδαίου, περιτιμημένου βαρβάρου, Σκύθης, δούλου, ὑπάρχει διαφορὰ μεταξύ Ἕλληνας καὶ Ἰουδαίου, Ἰσραηλίτου καὶ ἀπεριτιμήτου ἔθνικοῦ, βαρβάρου καὶ ἐλεύθερου, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν περιτιμημένου Ἰσραηλίτου καὶ ἀπεριτιμήτου ἔθνικοῦ. Σκύθου, δούλου καὶ ἐλευθέρου, ἀλλὰ καὶ ἔθνικότης πᾶσι Χριστός. Δὲν ὑπάρχει διαφορὰ μεταξύ βαρβάρου, Σκύθου, καὶ καταγωγῆ καὶ ἀξίωμα καὶ τὰ πάντα, καθὼς καὶ δούλου, ἐλευθέρου, ἀλλὰ ὅλα αὐτὰ καὶ εἰς ὅλους τοὺς εἰς πάντας τοὺς πιστοὺς εἶναι ὁ Χριστός. πιστοὺς εἶναι ὁ Χριστός.

3,12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ 12 Ἐνδυθῆτε, λοιπὸν, σὰν ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, 12 Ἐνδυθῆτε λοιπὸν σὰν ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ποὺ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, ἁγιασμένοι καὶ ἀγαπημένοι ἀπὸ τὸν Θεόν, καρδίαν εἶσθε συγχρόνως καὶ ἁγιασμένοι καὶ ἀγαπημένοι σπλάγχνα οἰκτιροῦ, χρηστότητα, εὐσπλαγχνικὴν καὶ πονετικὴν, ἀγαθότητα καὶ ἀπὸ τὸν Θεόν, καρδίαν πονετικὴν καὶ συμπαθῆ, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, καλωσύνην, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, διάθεσιν ἀγαθὴν εἰς τὸ νὰ εὐεργετῆτε, μακροθυμίαν, μεγαλοκαρδίαν. ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν.

3,13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ 13 Νὰ ἀνέχεσθε μετὰ ἀγάπην ὁ ἕνας τοῦ ἄλλου τὰς 13 Νὰ ἀνέχεσθε ὁ ἕνας τὰς ἀδυναμίας τοῦ ἄλλου καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐὰν τις πρὸς ἀδυναμίας, νὰ χαρίσεσθε μεταξύ σας καὶ νὰ νὰ χαρίζεσθε καὶ συγχωρῆσθε μεταξύ σας, ἐὰν τινα ἔχη μορφήν· καθὼς καὶ ὁ ἀλληλοσυγχωρῆσθε, ἐὰν τυχὸν κανέναν ἔχη ἐναντίον κανέναν ἔχη κάτι παράπονον κατὰ τοῦ ἄλλου. Χριστὸς ἔχαρίσατο ὑμῖν οὕτω καὶ ἄλλου κάποιον δικαιολογημένην δυσαρέσκειαν καὶ Καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἔχαρίσθη εἰς σᾶς καὶ σᾶς



- ὁμοίως· ἀφορμὴν κατηγορίας. Ὅπως ὁ Χριστὸς ἐχαρίσθη εἰς συνεχώρησεν, ἔτσι καὶ σεῖς νὰ συγχωρῆτε ὁ ἕνας τὸν  
 σᾶς καὶ σᾶς συνεχώρησε, ἔτσι καὶ σεῖς νὰ συγχωρῆτε ὁ ἄλλον.  
 ἕνας τὸν ἄλλον.
- 3,14 ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, 14 Παρὰ πάνω δὲ ἀπὸ ὅλα αὐτὰ νὰ ἐνδυθῆτε καὶ νὰ 14 Ἐπάνω δὲ εἰς ὅλα αὐτὰ νὰ ἐνδυθῆτε τὴν ἀγάπην,  
 ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος. κάμετε κτῆμα τῆς ψυχῆς σας τὴν ἀγάπην, ἢ ὅποια ἢ ὅποια εἶναι σὰν ἕνας κρῖκος, πὺ δένει μαζὶ ὅλας  
 συνδέει εἰς ἕνα τέλειον σύνολον ὅλας τὰς ἀρετὰς. τὰς ἀρετὰς εἰς τέλειον σύνολον.
- 3,15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ 15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἃς βασιλεύη μέσα σας καὶ ἃς 15 Καὶ ἡ εἰρήνη, τὴν ὅποιαν δίδει ὁ Θεός, ἃς ἐπιστατῆ  
 βραβεύτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἀποτελῆ τὸ συνεχὲς βραβεῖον τῶν καρδιῶν σας. Εἰς καὶ ἃς κυριαρχῆ μέσα εἰς τὰς καρδίας σας. Δί αὐτὴν  
 ἦν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ αὐτὴν ἄλλωστε τὴν εἰρήνην ἔχετε κληθῆ ἀπὸ τὸν δὲ τὴν εἰρήνην προσεκλήθητε, ὥστε νὰ γίνετε ἕνα  
 εὐχάριστοι γίνεσθε· Θεόν, ὥστε νὰ γίνετε ἕνα πνευματικὸν σῶμα. σῶμα. Προσπαθεῖτε ἀκόμη νὰ γίνεσθε καὶ  
 Προσπαθεῖτε δὲ ἀκόμα νὰ γίνεσθε εὐχάριστοι μεταξύ εὐχάριστοι μεταξύ σας.  
 σας καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους, σύμφωνα πάντοτε μὲ τὸ  
 θέλημα τοῦ Θεοῦ.
- 3,16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω 16 Ἡ διδασκαλία τοῦ Χριστοῦ ἃς κατοικῆ μέσα σας 16 Ὁ λόγος καὶ ἡ διδασκαλία τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἃς  
 ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ πλουσία, μὲ κάθε σύνεσιν καὶ σοφίαν. Νὰ διδάσκετε δὲ διαμένη μέσα σας πλοῦσια μὲ πᾶσαν σοφίαν. Εἰς  
 διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες καὶ νὰ συμβουλευέτε ὁ ἕνας τὸν ἄλλον μὲ ψαλμοὺς τοῦτο δὲ θὰ συντελέσῃ καὶ τὸ νὰ διδάσκετε καὶ  
 ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ καὶ μὲ ὕμνους καὶ μὲ πνευματικὰς ᾠδὰς, συμβουλευέτε ὁ ἕνας τὸν ἄλλον μὲ ψαλμοὺς καὶ  
 ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ὕμνολογοῦντες καὶ εὐχαριστοῦντες τὸν Κύριον μὲ ὕμνους καὶ πνευματικὰς ᾠδὰς, πὺ θὰ ἐκφραζετε μὲ  
 ἄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ ὅλην σας τὴν καρδίαν. αὐτὰς τὴν εὐχαριστίαν σας πρὸς τὸν Θεόν καὶ θὰ  
 Κυρίῳ. τὰς ψάλλετε μὲ τὴν καρδίαν σας εἰς τὸν Κύριον.
- 3,17 Καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ 17 Καὶ κάθε τί, τὸ ὅποιον πράττετε μὲ τὰ λόγια σας ἢ 17 Καὶ κάθε τι πὺ κάνετε μὲ λόγον ἢ μὲ ἔργον, ὅλα  
 ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου μὲ τὰ ἔργα σας, τὰ πάντα νὰ τὰ κάμνετε ἐν ὀνόματι νὰ τὰ πράττετε διὰ νὰ ἀρέσκετε εἰς τὸν Κύριον  
 Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ τοῦ Κυρίου καὶ πρὸς δόξαν αὐτοῦ, εὐχαριστοῦντες δι' Ἰησοῦν καὶ πρὸς δόξαν αὐτοῦ, εὐχαριστοῦντες δι'  
 πατρὶ δι' αὐτοῦ. αὐτοῦ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα, ὁ ὅποιος τόσο πολὺ μᾶς αὐτοῦ τὸν Θεόν καὶ Πατέρα, πὺ τόσο πολὺ μᾶς  
 ἔχει εὐεργετήσῃ καὶ μᾶς εὐεργετῆι. ἠγάπησεν.
- 3,18 Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς 18 Αἱ γυναῖκες νὰ ὑποτάσσεσθε εἰς τοὺς ἄνδρας σας, 18 Αἱ γυναῖκες νὰ ὑποτάσσεσθε εἰς τοὺς ἄνδρας σας,

ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.

σὰν νὰ ὑποτάσσεσθε εἰς τὸν Κύριον (ὁ ὁποῖος καὶ καθὼς ἀρμόζει εἰς ἀνθρώπους, ποὺ σχετίζονται παραγγέλλει αὐτὴν τὴν ὑποταγὴν). στενὰ μὲ τὸν Κύριον.

3,19 Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε αὐτάς.

19 Οἱ ἄνδρες νὰ ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας σας καὶ νὰ μὴ φέρεσθε μὲ πικρίαν καὶ ἀποτομίαν πρὸς αὐτάς.

19 Οἱ ἄνδρες νὰ ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας σας καὶ νὰ μὴ δεικνύεσθε πικροὶ πρὸς αὐτάς.

3,20 Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

20 Τὰ τέκνα νὰ ὑπακούετε εἰς τοὺς γονεῖς εἰς ὅλα τὰ ὀρθά, ποὺ ἐκεῖνοι σᾶς συμβουλεύουν. Διότι τοῦτο εἶναι εὐάρεστον εἰς τὸν Κύριον.

3,21 Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

21 Οἱ πατέρες νὰ μὴ ἐξερεθίζετε τὰ τέκνα σας, διὰ νὰ μὴ περιπίπτουν εἰς ἀθυμίαν καὶ χάνουν τὸ θάρρος των καὶ ἀπελπίζονται.

3,22 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, ἕως ἐν ὀφθαλμοδουλείαις, ἕως ἐν ἀνθρωπάρεσκοις, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

22 Οἱ δοῦλοι νὰ ὑπακούετε κατὰ πάντα εἰς τοὺς κατὰ σάρκα κυρίους, ὄχι ὑποκριτικὰ καὶ διὰ τὰ μάτια κυρίων σᾶς βλέπουν, σὰν ἐκείνους δηλαδὴ ποὺ δουλεύουν γιὰ τὰ μάτια. Ὅχι σὰν ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλὰ μὲ εἰλικρίνειαν καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

3,23 Καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιήτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

23 Καὶ κάθε τί τὸ ὁποῖον πράττετε νὰ τὸ ἐργάζεσθε ἐκ ψυχῆς καὶ μὲ τὴν καρδίαν σας, σὰν νὰ τὸ ἀναφέρεται εἰς τὸν Κύριον καὶ ὄχι εἰς ἀνθρώπους,

3,24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

24 γνωρίζοντες, ὅτι ἀπὸ τὸν Κύριον θὰ ἀπολαύσετε τὴν ἀνταμοιβήν, ἢ ὁποία ἀνταπόδοσις εἶναι ἢ τὴν ἀνταμοιβήν, ἢ ὁποία συνίσταται εἰς τὴν κληρονομία τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. Θὰ σᾶς δοθῇ κληρονομίαν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, διότι δὲ αὐτὴ ὡς ἀμοιβή, διότι δουλεύετε ἔτσι εἰς τὸν Κύριον

24 γνωρίζοντες ὅτι ἀπὸ τὸν Κύριον θὰ ἀπολαύσετε τὴν ἀνταμοιβήν, ἢ ὁποία συνίσταται εἰς τὴν κληρονομία τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, διότι δουλεύετε εἰς τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ὁ ὁποῖος ἐνομοθέτησε τὴν ὑποταγὴν ταύτην τῶν δούλων εἰς τοὺς κυρίους.

3,25 ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὁ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

25 Ἐκεῖνος ὅμως, ὁ ὁποῖος ἀδικεῖ τὸν δούλον του ἢ 25 Διὰ δὲ τὰς ἀδικίας, πὺν γίνονται εἰς βάρος τῶν οἰονδήποτε ἄλλον, θὰ λάβη τὴν ἀνταπόδοσιν καὶ τὴν δούλων, ἄς μὴ λησμονῆ κάθε ἄδικος κύριος, ὅτι τιμωρίαν διὰ τὴν ἀδικίαν, πὺν ἔκαμε· δὲν ὑπάρχει εἰς ὅποιος ἀδικεῖ θὰ λάβη τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς ἀδικίας τὸν Θεὸν προσωποληψία, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ ὀρθὴ πὺν ἔκαμε, καὶ δὲν εἶναι προσωποληψία ἐνώπιον τοῦ κρίσις. Θεοῦ, διότι ὁ Θεὸς δὲν χαρίζεται εἰς κανένα.

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ 4<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

### Αρχαίο Κείμενο

### Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

### Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

4,1 Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Οἱ κύριοι νὰ παρέχετε εἰς τοὺς δούλους σας πάντοτε τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσοτιμίαν, ἐν ὀνόματι τῆς τὴν ἀνταμοιβὴν τὴν ἴσην πρὸς τοὺς κόπους των, ἀδελφικῆς ἀγάπης, πὺν σᾶς συνδέει, γνωρίζοντες ὅτι γνωρίζοντες, ὅτι καὶ σεῖς ἔχετε Κύριον εἰς τοὺς οὐρανοῖς. καὶ σεῖς ἔχετε κύριον εἰς τοὺς οὐρανοῦς.

4,2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

2 Κύριοι καὶ δούλοι, ὅλοι οἱ Χριστιανοί, νὰ ἐπιμένετε εἰς τὴν προσευχήν, νὰ ἀγρυπνῆτε εἰς αὐτὴν καὶ νὰ προσευχήν. Νὰ ἀγρυπνῆτε εἰς αὐτὴν καὶ νὰ τὴν ἐκφράζετε συγχρόνως δι' αὐτῆς τὰς εὐχαριστίας σας συνοδεύετε μὲ εὐχαριστίαν εἰς τὸν Θεόν. πρὸς τὸν Θεόν.

4,3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξη ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

3 Νὰ προσεύχεσθε συγχρόνως καὶ δι' ἡμᾶς, διὰ νὰ μᾶς ἀνοίξη ὁ Θεὸς θύραν τῆς εὐαγγελικῆς διδασκαλίας, νὰ μᾶς ἀνοίξη ὁ Θεὸς τὴν θύραν τοῦ εὐαγγελικοῦ ὥστε μὲ εὐκολίαν καὶ χωρὶς ἐμπόδια νὰ κηρύξωμεν τὸ λόγου, δηλαδή νὰ ἀπομακρύνῃ κάθε ἐμπόδιον ἀπὸ μυστήριον τῆς σωτηρίας, πὺν προσφέρει ὁ Χριστός, τὸ κήρυγμα καὶ νὰ δημιουργήσῃ εὐκαιρία, διὰ νὰ λαλήσωμεν τὸ μυστήριον τῆς διὰ τοῦ Χριστοῦ σωτηρίας πάντων, διὰ τὸ ὅποῖον καὶ εἶμαι δεμένος.

4,4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ μὲ λαλήσαι.

4 Νὰ βοηθήσῃ ὁ Κύριος νὰ φανερώσω καθαρὰ αὐτὸ τὸ μυστήριον καὶ νὰ τὸ προσφέρω εἰς τοὺς ἀνθρώπους, μυστήριον αὐτὸ ἄφοβα καὶ νὰ τὸ ἐκθέσω, ὅπως πρέπει νὰ ὁμιλήσω δι' αὐτό.



δέξασθε αυτόν,-

δεχθήτε και να τον φιλοξενήσετε-.

έλθη πρὸς σᾶς, φιλοξενήσατέ τον.

4,11 και Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆτος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι

11 Σᾶς ἀσπάζεται ὁ Ἰησοῦς, ὁ ὅποιος λέγεται και 11 Σᾶς ἀσπάζεται και ὁ Ἰησοῦς, πὺν λέγεται και οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι Ἰουῆτος· και οἱ τρεῖς αὐτοὶ εἶναι ἀπὸ τοὺς Ἰουῆτος. Εἶναι και οἱ τρεῖς Χριστιανοὶ ἀπὸ τοὺς συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ περιτμημένους Χριστιανούς, και αὐτοὶ μόνοι ἀπὸ τοὺς περιτμημένους. Και αὐτοὶ μόνοι ἀπὸ τοὺς ἐξ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι Ἰουδαίους Χριστιανούς, εἶναι συνεργάται μου ἐδῶ εἰς Ἰουδαίων εἶναι ἐδῶ συνεργάται μου διὰ τὴν διάδοσιν τὴν Ρώμην, διὰ τὸ κήρυγμα τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ. τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, οἱ ὅποιοι μου ἔγιναν Αὐτοὶ μοῦ ἔγιναν παρηγορία εἰς τὴν θλίψιν τῆς παρηγορία. φυλακίσεώς μου.

4,12 Ἀπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ, πάντοτε

12 Σᾶς ἀσπάζεται ὁ Ἐπαφρᾶς, πὺν εἶναι ἀπὸ σᾶς, 12 Σᾶς ἀσπάζεται ὁ Ἐπαφρᾶς, ὁ ὅποιος εἶναι ἀπὸ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ, πάντοτε δούλος Χριστοῦ, ὁ ὅποιος ἀγωνίζεται εἰς τὰς σᾶς δούλος τοῦ Χριστοῦ, πὺν ἀγωνίζεται πάντοτε εἰς ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχᾶς του διὰ σᾶς, διὰ να σταθῆτε δηλαδὴ τὰς προσευχᾶς διὰ σᾶς, διὰ να σταθῆτε τέλειοι και προσευχαῖς, ἴνα στήτε τέλειοι και τέλειοι εἰς τὸν ἀγῶνα τῆς ἀρετῆς, ἐκπληρώνοντες με τηρηταὶ ἀκριβεῖς κάθε θελήματος τοῦ Θεοῦ. πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι ἀκριβειαν κάθε θέλημα τοῦ Θεοῦ. τοῦ Θεοῦ.

4,13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῶ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν και τῶν ἐν Λαοδικείᾳ και τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 Βεβαιώνω και πιστοποιῶ δι' αὐτόν, ὅτι ἔχει πολὺν 13 Διότι μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἔχει πολὺν ζῆλον ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν και τῶν ἐν και θερμὸν ζῆλον διὰ σᾶς, ὅπως ἐπίσης και διὰ τοὺς και θερμὸν ἐνδιαφέρον διὰ σᾶς και τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ και τῶν ἐν Ἱεραπόλει. Χριστιανούς τῆς Λαοδικείας και τῆς Ἱεραπόλεως. Λαοδικείᾳ και τοὺς ἐν Ἱεραπόλει πιστούς.

4,14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς και Δημᾶς.

14 Σᾶς ἀσπάζεται ὁ Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς, και 14 Σᾶς ἀσπάζεται ὁ Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς και ὁ Δημᾶς.

4,15 Ἀσπασάσθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς και Νυμφᾶν και τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν

15 Χαιρετήσατε ἐκ μέρους μου τοὺς ἀδελφούς 15 Ἀσπασθῆτε ἐκ μέρους μου τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς και Νυμφᾶν και τὴν κατ' Χριστιανούς, πὺν εἶναι εἰς τὴν Λαοδικείαν και τὸν ἀδελφούς και τὸν Νυμφᾶν και τὴν ἐκκλησίαν τῶν Νυμφᾶν και τοὺς πιστούς, πὺν συγκεντρώνονται εἰς πιστῶν, πὺν συνέρχονται εἰς τὸ σπίτι του. τὸ σπίτι του και πὺν ἀποτελοῦν τὴν κατ' οἶκον ἐκκλησίαν.

4,16 και ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἴνα και ἐν τῇ μου,

16 Και ὅταν ἀναγνωσθῆ μεταξύ σας αὐτὴ ἡ ἐπιστολή 16 Και ὅταν ἀναγνωσθῆ μεταξύ σας ἡ ἐπιστολή μου εἰς τὴν ἀυτὴ, φροντίσατε να ἀναγνωσθῆ και εἰς τὴν μου, ἐνδιαφερθῆτε να ἀναγνωσθῆ και εἰς τὴν

Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνώσθη, ἐκκλησίαν τῶν Λαοδικέων. Καὶ τὴν ἐπιστολὴν, ποὺ θὰ Ἐκκλησίαν τῶν Λαοδικέων. Καὶ τὴν ἐπιστολὴν, ποὺ καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς λάβετε ἀπὸ τὴν Λαοδικεῖαν, φροντίσατε νὰ τὴν θὰ σᾶς στείλουν ἀπὸ τὴν Λαοδικεῖαν, φροντίσατε νὰ ἀναγνῶτε. ἀναγνώσετε καὶ σεῖς. τὴν ἀναγνώσετε καὶ σεῖς.

4,17 Καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπετε 17 Καὶ πέστε εἰς τὸν Ἀρχιππον: Πρόσεχε τὴν ἱεράν 17 Καὶ εἶπατε εἰς τὸν Ἀρχιππον· Πρόσεχε τὴν τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν ὑπηρεσίαν, τὴν ὁποῖαν παρέλαβες μὲ τὸ θέλημα τοῦ διακονίαν, ποὺ παρέλαβες μὲ θέλημα τοῦ Κυρίου, νὰ Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. Κυρίου, νὰ τὴν ἐκπληρώνης πιστῶς καὶ εὐσυνειδήτως. τὴν ἐκπληρώνης τέλεια.

4,18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ 18 Ὁ χαιρετισμὸς ἐγράφη μὲ τὸ δικό μου τὸ χέρι, τοῦ 18 Ὁ ἀσπασμὸς ἐγράφη μὲ τὸ ἰδικόν μου χέρι τοῦ Παύλου. Μνημονεύετέ μου τῶν Παύλου. Νὰ ἐνθυμῆσθε τὰ δεσμά μου, διὰ νὰ Παύλου. Ἐνθυμεῖσθε τὰ δεσμά μου. Εἶθε ἡ χάρις τοῦ δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν παραδειγματίζεσθε ἀπὸ αὐτὰ εἰς τὴν Χριστιανικὴν Κυρίου μας νὰ εἶναι μαζί σας. Ἀμήν. σας ζοῦν καὶ ἐργασίαν· ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας νὰ εἶναι μαζί σας· ἀμήν.

